

CONGRATULATIONS

TO

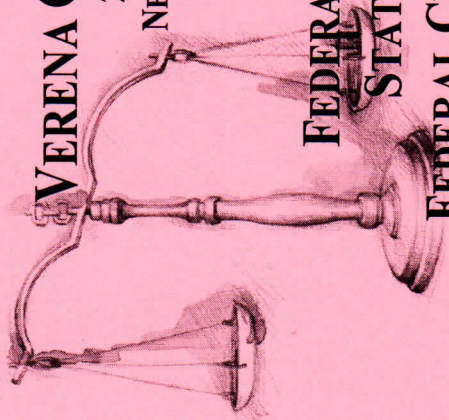
THE BRONX CONCERT SINGERS

ROBERT RENÉ GALVÁN, MUSIC DIRECTOR

THE COMMUNITY CHORUS IN RESIDENCE AT
ST. PAUL'S EVANGELICAL LUTHERAN CHURCH

ON THE OCCASION OF THEIR

33RD ANNUAL SPRING CONCERT



VERENA C. POWELL, ESQ.

299 BROADWAY, SUITE 1700
NEW YORK, NEW YORK 10007

TEL.: (212) 267-1906
FAX: (866) 240-0861

**FEDERAL CRIMINAL CASES
STATE CRIMINAL CASES
FEDERAL CIVIL RIGHTS CASES
TRAFFIC COURT**

ADMINISTRATIVE MATTERS

“WORKING IN YOUR BEST INTEREST.”

T H E B R O N X

CONCERT & SINGERS

ROBERT RENÉ GALVÁN, MUSIC DIRECTOR

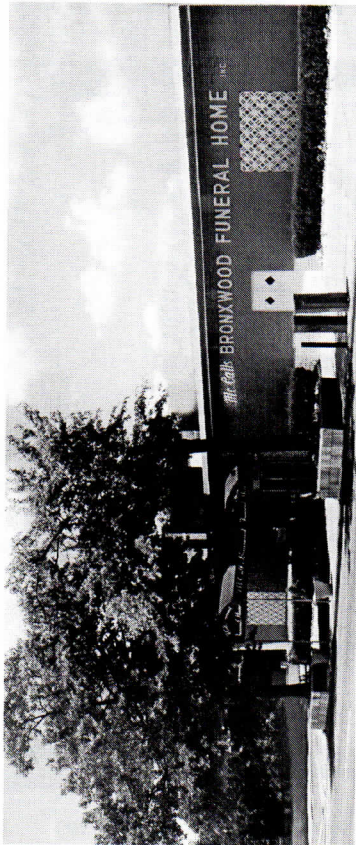
33rd Annual Spring Concert

**ST. PAUL'S EVANGELICAL
LUTHERAN CHURCH**
1891 MCGRAW AVE.
BRONX, NEW YORK 10462

SUNDAY, MAY 18, 2014 AT 4:30 P.M.

**CONGRATULATIONS ON THIS
33RD ANNUAL SPRING CONCERT**

**McCall's Bronxwood
Funeral Home, Inc.**



"We are committed to serving you"
A Dignified Funeral Every Family Can Afford
SERVING OUR COMMUNITY SINCE 1966

PATRICIA MYERS, MGR

4035 Bronxwood Avenue
Bronx, NY 10466
(718) 231 - 7647 (24 Hours) Fax (718) 231 - 7665

NOW WEBCASTING TO FAMILY AND FRIENDS ABROAD
<http://www.mccalls.net>



Program

THE BRONX CONCERT SINGERS
Robert René Galván, conductor

- Circus Band Charles Ives (1894-1954)
- Summertime from *Porgy and Bess* (1935) George Gershwin
Beverly McDew, *soprano*
- Ose Shalom ❶ John Leavitt (trad. Hebrew)
- Tumbalalaika arr. Robert DeCormier (Yiddish folksong)
- Zigeunerleben ❶ Robert Schumann (1810-1856)
Melissa Raymond, *soprano*; Jennifer Ponzoni, *alto*;
Dale Smith, Anthony Cinelli, *tenors*; Dalton Taylor, *bass*
- Hör' ich Cymbalklänge ❷ from *Zigeunerliebe* (Gipsy love) Franz Lehár
Malaika Alvaro, *soprano* (1870-1948)
- Zigeunerlieder (Opus 103) ❷ Johannes Brahms (1833-1897)
Alexandra Fetner, *mezzo-soprano*, and chorus
- Shenandoah arr. James Erb (Am. sea chanty)
- Deep River arr. Roy Ringwald (Spiritual)
- Keep Your Lamps arr. Andre Thomas (Spiritual)
with Robert René Galván on *African djembe*
- Hallelujah! arr. Robert DeCormier (Spiritual)
Paul Armand, *tenor*, and chorus

INTERMISSION

- ❶ See Translations on page 15.
- ❷ See Translations on pages 16-17.

Please refrain from taking photographs during the performance, as it is distracting to the performers and may **blind** them for some moments. Thank you for being considerate of the performers.

Recording of any part of the program or rehearsal is forbidden without prior permission.

Program

- Lonely House..... Kurt Weill (1900-1950)
 Anthony Cinelli, *tenor*
- A Red, Red Rose..... James Mulholland (1935-)/
 Robert Burns (18th c Scots poet)
- Amor de mi Alma ❷ Z. Randall Stroop (1953-)/
 Garcilaso de la Vega (16th c Incan/Spanish poet)
- Dear One from *Kiss of the Spider Woman* Kandor & Erb
- Tierra Mestiza Gerardo Tamez (Mexican, 1948-)
 Robert René Galván, *Venezuelan cuatro*, Jessica McJunkins, *violin*
- Elijah Rock arr. Jester Hairston (1901-2000)
- Ain-'a That Good News William Dawson (1899-1990)
- The Neighbors' Chorus from *La jolite Parfumuse*..... Jacques Offenbach

❷ See Translation on pages 16-17.

We invite you to sign our guest book at the Box Office and to comment on our concert.

Love to sing?

Call Frances at 917-743-4641 to learn about singing with The Bronx Concert Singers.

Congratulations

FROM

METROOPTICS

EYEWEAR

WORLD CLASS EYEWEAR - RIGHT HERE IN THE BRONX

SERVING THE COMMUNITY FOR
 ~ OVER 30 YEARS ~
 COMPREHENSIVE & EMERGENCY EYE CARE
 BY NEW YORK STATE LICENSED
 AND CERTIFIED OPTICIANS AND DOCTORS
 OF OPTOMETRY!

THE FINEST QUALITY DESIGNER EYEWEAR
 SELECTIONS UPDATED MONTHLY!

 IN HOUSE LAB - SAME DAY SERVICE

 EXPERT CONTACT LENS FITTING.

THE MOST PROFESSIONAL, KNOWLEDGEABLE,
 COURTEOUS STAFF.

ALL AUTHENTIC AND CURRENT DESIGNER LINES
 WARRANTED IN WRITING!
 AUTHORIZED DISTRIBUTORS OF
 THE TOP NAMES IN EYEWEAR

25 WESTCHESTER SQUARE (718) 597-6162
 1038 SOUTHERN BLVD. (718) 328-7137
 1332 METROPOLITAN AVENUE (718) 829-5605



STEP IN

Restaurant & Lounge

1309 METROPOLITAN AVENUE

At Hugh Grant Circle, Parkchester

BRONX, NEW YORK

PHONE: 718-822-0562 • 718-822-0739

FAX: 822-0756

www.Stepinnyc.com

Program Translations

Oseh Shalom

*Oseh shalom bimromav
hu ya'aseh shalomaleyenu
v'al kol Yisrael
veh'imru amen.*

Hebrew prayer

The One who makes peace in the heavens,
may He make peace for us
and for all Israel
and let us say Amen.

Zigeunerleben

*Im Schatten des Waldes, im Buchengezweig
da regt's sich's und raschelt und flüstert
zugleich,*

*es flackern die Flammen, es gaukelt der Schein
um bunte Gestalten, um Laub und Gestein.*

*Das ist der Zigeuner bewegliche Schar,
mit blitzendem Aug' und mit wallendem Haar,
gesäng't an des Niles geheiligter Flut,
gebräunt von Hispaniens südlicher Glut.*

*Um's lodernde Feuer da lagern die Männer
Verwildert und kühn,*

*da kauern die Weiber und risten das Mahl
und füllen geschäftig den alten Pokal
und Sagen und Lieder ertönen im Rund
wie Spaniens Gärten so blühend und bunt
und magische Sprüche fir Not und Gefahr
verkündet die Alte der horchenden Schar.*

*Schwarzzügige Mädchen beginnen den Tanz
Da sprithen die Fackeln den rötlichen Glanz.
Es lockt die Gitarre, die Cymbel erklingt,
wie wild und wilder der Reigen sich schlingt.*

*Dann ruh'n sie ermüdet vom nächtlichen Reih'n
Es rauschen die Buchen in Schlummer sie ein,
und die aus der glücklichen Heimat verbannt,
sie schauen im Traume das glückliche Land.*

*Doch wie nun im Osten der Morgen erwacht
verlöschen die schönen Gebilde der Nacht
es scharret das Maultier bei Tagesbeginn,
fort ziehen die Gestalten: wer sagt dir,
wohin?*

A Gypsy's Life
In the shadow of the forest, among branches of
beech,

something stirs, and rustles, and whispers all at once,
flames flicker, and their light casts a spell
around colorful figures, foliage and stones.

That is the tribe of agile gypsies:

eyes flashing, hair flowing,
suckled by the sacred waters of the Nile
bronzed by the southern heat of Spain.

The men lie around the fire
Wild and brave,

Where the women squat to prepare the meal.
They fill the old chalice

And legends and songs resound in the circle
Blossoming and colorful like the gardens of Spain
And magic spells against need and danger
The old woman tells the listening group.

Black-eyed girls start the dance

Torches cast the reddish reflection.

The guitar seduces, the cymbals sound,

And the round dance spins wilder and wilder circles.

At last they lie down, tired from the nightly round,

The beeches rustle them to their slumber

And those that are banished from their happy
homeland, May see it in their dreams.

As morning wakes in the east,

The night's beautiful fancies expire.

The mule paws the ground at daybreak,

The figures drift away: who can tell you where?

Hör' ich Cymbalklänge

*Hör' ich Cymbalklänge,
Wird ums Herz mir enge,
Süßes Land der Muttersprache
Heimatland!*

*Seufz' nach deinen Wäldern,
Nach den gold'nen Feldern,
Sehne mich nach dir,
Mein süßes Ungarland!
Ziehst du weit hinaus,
Gehst die Welt du aus,
Überall ist's schön und doch
Am schönsten ist's zuhaus!*

*Hör' ich Cymbalklänge,
Wird ums Herz mir enge,
Süßes Land der Muttersprache
Heimatland!*

*Macht nichts! Hol's der Teufel!
Macht nichts! Ohne zweifel
Kann der Mensch nicht immer traurig sein!
Liebt mein Schatz mich nimmer,
Find' man Andre immer,
Schad' um jede Träne, die ich wein!*

*Will nicht ohne Küsse leben, nein, nein!
Keine Stunde ohne Liebsten sein!
Jaj, jaj, hol's der Teufel!
Jaj, jaj, ohne Zweifel,
Immer kann der Mensch nicht traurig sein!*

Zigeunerlieder (Op. 103)

*He, Zigeuner, greife in die Saiten ein!
Spiel das Lied vom ungetreuen Mägdelein!
Lass die Saiten weinen, klagen, traurig
bange,*

Bis die heisse Träne netzet diese Wangen!

When I Hear Cymbals Ringing

*When I hear cymbals ringing
it makes my heart contract;
sweet land of my mother-tongue,
Homeland!*

*I sigh for your forests,
for your golden fields,
I long for you,
my sweet Hungary!
If you travel far,
wide across the world,
everything is beautiful
and yet home is the most beautiful!*

*When I hear the sound of cymbals ringing
it makes my heart contract;
sweet land of my mother-tongue,
Homeland!*

*Doesn't matter! Plague it!
Doesn't matter! Without a doubt
people can't always be sad!
If my sweetheart never loves me,
one always finds another,
shame on every tear that I cry!*

*Don't want to live without kisses, no, no!
Don't want to be without a lover for an hour!
Yes, yes, plague it!
Yes, yes, without a doubt
people can't always be sad!*

Gypsy Song

*Hey, Gypsy, strike upon your strings!
Play the song of the faithless young girl!
Let the strings weep, complain, sadly
quiver,*

Until the hot tears flow down this cheek!

Amor de mi Alma

*Yo no naci sino para quereros;
Mi alma os ha cortado a su medida;
Por habito del alma misma os quiero.
Escrito está en mi alma vuestro gesto;
Yo lo leo tan solo que aun de vos
Me guardo en esto.*

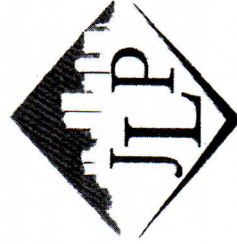
*Quanto tengo confesso yo deveros;
Por vos naci, por vos tengo la vida,
Y por vos é de morir y por vos
Muero.*

Love of my Soul

*I was born to love only you;
My soul has formed you to its measure;
I want you as a garment for my soul.
Your very image is written on my soul;
Such indescribable intimacy
I hide even from you.*

*All that I have, I owe to you;
For you I was born, for you I live,
For you I must die, and for you
I give my last breath.*

© Louis Popovic, CEO
Licensed Real Estate Broker



Louis Popovic, CEO
Licensed Real Estate Broker

(347) 810-0070
(347) 810-0066 fax

Email: info@jlpmetro.com
www.jlpmetro.com

Metro Management INC
3397 East Tremont Avenue
Bronx, NY 10461

Take better control of your property

with experienced professionals that know how to
Plan, Analyze & Manage
To learn more about how JLP Metro Management can help you improve operations
and the operating revenue of your investment, please contact us.

© Louis Popovic, CEO
Licensed Real Estate Broker

MEET THE ARTISTS

Music Director Robert René Galván is a conductor and educator



with a long list of credits and associations from all over North America, ranging from small churches to the highest echelons of music. He is equally at home in orchestral, choral, operatic repertoire and musical theater, and is known for his professionalism, precise communication and directing skills. Maestro Galván is Conductor of the **Bronx Concert Singers, Peace of Heart Choir, and Manhattan Sinfonia.** He served as Professor of Conducting at the Long Island Conservatory of Music where he was Vice President of Academic Affairs and conducted the conservatory orchestra and Professor of Conducting & Choral Studies at the Brooklyn-Queens Conservatory of Music where he trained young conductors and directed the conservatory

solo piano pieces, including those of John Harbison, Ricky Ian Gordon and Dorothy Chang, as well as New York Composer Circle members Debra Kaye, Nataliya Medvedovskaya and Noah Haverkamp. Ms. Cashour made her Carnegie-Weill Hall Accompanying debut in February, 2002.

Ms. Cashour holds a BA in Music Theory from Columbia University (NYC) and an MA in Opera Directing/Performance (with a concentration in feminist/avant-garde theatre studies) from New York University.

Ms. Cashour holds a BA in Music Theory from Columbia University (NYC) and an MA in Opera Directing/Performance (with a concentration in feminist/avant-garde theatre studies) from New York University.

Save the date:

Bronx Concert Singers' 33rd Annual Holiday Concert Sunday, December 14, 2014 at 4:30 pm

“Messiah”

To keep up to date, to join our mailing list or to become a member:

- Visit our website: www.bronxconcertsingers.org
- Email us at BCS_info@bronxconcertsingers.org
- Call 917-743-4641 for information
- Write to us at:

Bronx Concert Singers
P.O. Box 1226, Bronx, New York 10462

Ms. Cashour holds a BA in Music Theory from Columbia University (NYC) and an MA in Opera Directing/Performance (with a concentration in feminist/avant-garde theatre studies) from New York University.